

Ana Margolin

32 ..... Lider (Nju-Jork, 1929)

Ich bin gewen a mol a jingling

Portret

Majn shtam redt

A shtot bajm jam

Majn hejm

Langzam un lichtik

Wiolinen

Ful mit nacht un gewejn

»Gewen iz efsher dos majn glik ...«

»Nejn, gornit zogn ...«

»Uralte merderin nacht ...«

»Ich hob nit gewust, majn liber ...«

Shlanke shifn

Di nacht iz arajn in majn hojz

Hart harts

Epitaf

Shejne werter fun marmor un gold

Harbst [»In hejsn sharfn glants fun tifn wildn gortn ...«]

Far nacht

Harbst [»Der tser fun fargejn ...«]

Shnej

Ades

Mejdlech in Krotona Park

Finfte ewenju, far nacht

Tojern

Dos shroltse lid

# Inhalt

Anna Margolin .....	20
Gedichte (New York, 1929) .....	33
Ich war vor langer Zeit ein Jüngling	
Porträt	
Mein Volk spricht	
Eine Stadt am Meer	
Mein Zuhause	
Langsam und lichthell	
Violinen	
Erfüllt von Nacht und Weinen	
»Vielleicht war das mein Glück ...«	
»Nein, gar nichts sagen ...«	
»Uralte Mörderin Nacht ...«	
»Ich habe nicht gewusst, mein Lieber ...«	
Schlanke Schiffe	
Die Nacht ist herein in mein Haus	
Hartes Herz	
Epitaph	
Schöne Wörter aus Marmor und Gold	
Herbst [»Im heißen, scharfen Glanz des tiefen, wilden Gartens ...«]	
Abend	
Herbst [»Die Trauer des Vergehens ...«]	
Schnee	
Odessa	
Mädchen im Crotona-Park	
Fünfte Avenue, am Abend	
Tore	
Das stolze Gedicht	

Tojt-mid fun der last fun a cholem  
 Blojz ejn lid  
 Tsu Frants Werfel  
 Af a balkon

74 ..... [1932]

Shiker fun bitern emes

**Kadje Molodowski**

90 ..... Cheshwndike necht (Wilne, 1927)

Frojen-lider

I Es weln di frojen fun unzer mishpoche ...

II Tsu dem wel ich kumen ...

III Amol iz a shtejnerner trep azoj zis wi a kishn ...

IV Dem shpigl muz ich opkern ...

V Lang un mild zenen di tamez-owike baginens ...

VI Far kales oreme wos zenen dinst mejdlech gewen ...

VII In necht azojne frilingdike do ...

VIII In necht wen ich bin wach ...

fun: Opgeshite bleter

I Werter opgeschite – opgeschite bleter ...

X Es hot zich itster winter-tsajt farshmekt mir ...

XI For ich mit der ban af majrew ...

fun: In blojen baginen

VI S'faln tropns fun majn dach ...

fun: Oreme wajber

VII Es hengt noch alts dos bild fun Mojshe Montefjori ...

106 ..... Dzhike-gas (Warshe, 1933)

Dzhike-gas

Majn papirene brik

Iz majn shtub den a shif

Januar

fun: In grinem bojm ligt grojer ash

A lid tsu majn klejder-shank

Zu Tode erschöpft von der Last eines Traumes  
 Nur ein einziges Lied  
 An Franz Werfel  
 Auf einem Balkon

[1932] ..... 75

Trunken von bitterer Wahrheit

Kadja Molodowsky ..... 76

Cheshwn-Nächte (Wilna, 1927) ..... 91

Frauengedichte

I Es werden die Frauen aus unsrer Familie ...

II Zu dem werd ich kommen ...

III Eine steinerne Treppe ist manchmal so süß wie ein Kissen ...

IV Den Spiegel muss ich wegdrehen zur Wand ...

V Lang und milde ist die Morgendämmerung im Tames und im Ow ...

VI Für arme Bräute, wenn sie Dienstmägde gewesen ...

VII Es ist in Nächten frühlingstind wie dieser ...

VIII In Nächten wenn ich wach bin ...

aus: Abgefallne Blätter

I Wörter, die ich ausgesprochen – abgefallne Blätter ...

X Jetzt, in der Winterzeit, verspür ich ein Verlangen ...

XI Ich fahr mit der Bahn nach Westen ...

aus: In der blauen Morgendämmerung

VI Regen tropft von meinem Dach ...

aus: Arme Frauen

VII Noch immer hängt das Bild des Moses Montefiori ...

Dzhike-Straße (Warschau, 1933) ..... 107

Dzhike-Straße

Meine papierene Brücke

So ist mein Zimmer denn ein Schiff

Januar

aus: Auf dem grünen Baum liegt graue Asche

Ein Gedicht an meinen Kleiderschrank

- 120 ..... Frejdke (Warshe, 1935)  
 Majn shlep-shif
- 124 ..... In land fun majn gebejn (Shikage, 1937)  
 Un doch ...  
 Wen kejner ruft mich nisht  
 Der wajser karshnbojm  
 Ojsjes  
 A benkl awekgeshtelt tsukopns
- 136 ..... Der mejlech Dowid alejn iz geblibn (Nju-Jork, 1946)  
 Ejl chanun  
 A briw tsu Eljohu hanovi  
 Briw fun geto  
 A lid wegn zich  
 Tsu a kinds portret  
 Nacht  
 Tojter shabes  
 Der mejlech Dowid alejn iz geblibn  
 Es kumen nit mer kejn briw  
 A rfile  
 Majne kinder  
 In shtal fun lebn
- 170 ..... [1958]  
 Wen s'bliakewet majn ojn  
 Majne »foterlender«
- 174 ..... Licht fun dornbojm (Buenos-Ajres, 1965)  
 Af majn dorn blit a rojz  
 On werter  
 Mir zenen itst shojn wi tsewj groje tojbn  
 Ajzerner cholem  
 Majn shprach

Frejdke (Warschau, 1935) .....	121
Mein Schleppschiff	
Im Land meiner Gebeine (Chicago, 1937) .....	125
Und doch ...	
Wenn niemand mich ruft	
Der weiße Kirschbaum	
Schriftzeichen	
Ein Schemel, an das Kopfende gestellt	
Der König David allein ist geblieben (New York, 1946) .....	137
Gnädiger Gott	
Ein Brief an den Propheten Elijah	
Briefe aus dem Ghetto	
Ein Gedicht über sich selbst	
An ein Kinderbild	
Nacht	
Toter Schabbes	
Der König David allein ist geblieben	
Es kommen keine Briefe mehr	
Ein Gebet	
Meine Kinder	
Im Stall des Lebens	
[1958] .....	171
Verliert einmal mein Auge seinen Glanz	
Meine »Vaterländer«	
Licht vom Dornbaum (Buenos Aires, 1965) .....	175
Auf meinem Dorn blüht eine Rose	
Ohne Wörter	
Wir sind inzwischen wie zwei graue Tauben	
Eisentraum	
Meine Sprache	

Ich derrojcher majn sigaret  
 Libshaft  
 Ich bin a widerkol  
 Bletlech

**Malke Chejfets Tuzman**

206 ..... **Lider (Los Andzheles, 1949)**

Mit tsejn in erd  
 Mit dir, mentsh  
 Wi zindik ich bin  
 Zun un regn  
 Wi azoj bistu klug geworn, mame  
 Gebundn  
 Umetik un gut

220 ..... **Mild majn wild (Los Andzheles, 1958)**

Firiber  
 Knechtshaft  
 Erdsiternish  
 Klugshaft

226 ..... **Shotns fun gedenken (Tel-Aviv, 1965)**

Zolst lib hobn  
 Waser on loshn  
 A mum  
 Wi dos shulechl  
 Hachnoedike sho  
 In a shprots af tog  
 Opnejg  
 Shotns fun gedenken

248 ..... **Bleter faln nit (Tel-Aviv, 1972)**

Jisroel-brojt  
 Dich gezen tswishn bejmer

Ich rauche meine Zigarette  
 Liebe  
 Ich bin ein Nachhall  
 Blätter

**Malka Heifetz Tussman . . . . . 194**

**Gedichte (Los Angeles, 1949) . . . . . 207**

Mit den Zähnen in der Erde  
 Mit dir, Mensch  
 Wie sündig ich bin  
 Sonne und Regen  
 Wie bist du weise geworden, Mame  
 Gebunden  
 Schwermütig und gut

**Mild mein Wild (Los Angeles, 1958) . . . . . 221**

Störe  
 Knechtschaft  
 Erdbeben  
 Weisheit

**Schatten der Erinnerung (Tel Aviv, 1965) . . . . . 227**

Sollst lieben  
 Wasser ohne Sprache  
 Ein Makel  
 Wie die kleine Synagoge  
 Stunde der Demut  
 In aller Frühe  
 Eskapade  
 Schatten der Erinnerung

**Blätter fallen nicht (Tel Aviv, 1972) . . . . . 249**

Israel-Brot  
 Dich gesehen bei den Bäumen

Wen Brochele iz krank geworn  
 Duner majn bruder  
 Majn shwester  
 Cholile  
 Hert uf  
 A naketer frimorgn  
 Bleter

264 ..... Unter dajn tsejchn (Tel-Aviv, 1974)

Efn di towlen  
 Letster epl  
 Tsu Jerusholaim  
 fun: Almoneshaft  
 Werter-went  
 Fun a briw tsu Marsha

278 ..... Hajnt iz ejbik (Tel-Aviv, 1977)

Bahit  
 Tseloches  
 Arojs un arajn  
 Majn mes-les  
 Tsu Rochl Korn  
 Bloe blikn  
 Shejn wi di welt  
 Nasturtsjes

298 ..... [1981]

Biterbrojt  
 A briw un an entfer

302 ..... Un ich shmejchl (nit dershinen, 1985)

Genarnitse

Als Brochele krank war Donner mein Bruder Meine Schwester Nein bloß nicht Schluss damit Ein nackter Morgen Blätter	
Unter deinem Zeichen (Tel Aviv, 1974) .....	265
Öffne den Buchdeckel Letzter Apfel An Jerusalem aus: Witwenschaft Wörter-Wände Aus einem Brief an Marcia	
Heut ist ewig (Tel Aviv, 1977) .....	279
Steh mir bei Zum Trotz Hinaus und herein Mein Tageslauf An Rochl Korn Blaue Blicke Schön wie die Welt »Nasturtsjes«	
[1981] .....	299
Bitterbrot Ein Brief und eine Antwort	
Und ich lächle (unveröffentlicht, 1985) .....	303
Schwindlerin	

Rochl Korn

318 ..... Dorf (Wilne, 1928)

Ch'bin durchgewejkt mit dir  
 Shtikerajen  
 Lejwe  
 Berls ku  
 Di alte Hanke

330 ..... Rojter mon (Warshe, 1937)

A briw  
 Wi berezes wajse –  
 A lid fun nechtn  
 fun: Farwjaneater friling  
 Majne hent  
 Papirene rojzn

342 ..... Heim un heimlozikejt (Buenos-Ajres, 1948)

In weg  
 Majn mame dawnt hajnt  
 Pamirer berg  
 Tsu majn tochter  
 Ch'wil tsugejn amol

354 ..... Bashertkejt (Montreal, 1949)

Af di treplech fun wagon  
 A briw fun Uzbekistan  
 Es iz majn hant-gelenk –  
 A naj klejd  
 Kejner wejst es nisht  
 Dojres

368 ..... Fun jener zajt lid (Tel-Aviv, 1962)

Fun jener zajt lid  
 Ch'hob hajnt bajnacht

---

Rochl Korn .....	306
Dorf (Wilna, 1928) .....	319
Ich bin durchtränkt mit dir Stickerereien Lejwe Berls Kuh Die alte Hanka	
Roter Mohn (Warschau, 1937) .....	331
Ein Brief Wie weiße Birken ... Ein Gedicht von gestern aus: Verwelkter Frühling Meine Hände Papierne Rosen	
Heimat und Heimatlosigkeit (Buenos Aires, 1948) .....	343
Unterwegs Heute betet meine Mutter Pamirgebirge Meiner Tochter Ich möchte manchmal hingehn	
Schicksal (Montreal, 1949) .....	355
Auf dem Trittbrett des Wagons Ein Brief aus Usbekistan Mein Handgelenk Ein neues Kleid Keiner weiß es ja Generationen	
Jenseits des Gedichts (Tel Aviv, 1962) .....	369
Jenseits des Gedichts Heute Nacht	

Pejsechdike nacht  
 Alts vos iz ejnzam  
 Durch der kargshaft fun gojrl

378 ..... Di gnod fun wort (Tel-Aviv, 1968)

Zog zich nisht op fun mir  
 Di ershte shure fun a lid  
 Shwajg mich arajn  
 Kalt iz mir, majn mame  
 Fun danen biz ahin  
 Artur Zigelbojm  
 Bloe neplen

394 ..... Af der sharf fun a rege (Tel-Aviv, 1972)

Ale wistenishn  
 A farnacht bajm jam  
 Harbstiker etjud  
 Bagegenish  
 Ch'shrajb on a shure

408 ..... Farbitene wor (Tel-Aviv, 1977)

Wi hostu mich farshemt  
 Ch'wel mitnemen

Die Nacht vor Pejsech Alles was einsam ist Die Kleinlichkeit des Schicksals	
<b>Die Gnade des Wortes (Tel Aviv, 1968) . . . . .</b>	<b>379</b>
Sag Dich nicht los von mir Die erste Zeile eines Gedichtes Schweig mich hinein Kalt ist mir, meine Mame Von hier nach dort Artur Ziegelboim Blaue Nebel	
<b>Auf der Schneide eines Augenblickes (Tel Aviv, 1972) . . . . .</b>	<b>395</b>
Alle Wüsten Ein Abend an der See Herbstliche Etüde Begegnung Ich schreibe eine Zeile hin	
<b>Vertauschte Wirklichkeit (Tel Aviv, 1977) . . . . .</b>	<b>409</b>
Wie hast Du mich beschämt Mitnehmen will ich	
<b>Sag ganz laut: Ich! Ich bin! – Vier jiddische Dichterinnen . . . . .</b>	<b>412</b>
<b>Anmerkungen zu den Gedichten . . . . .</b>	<b>424</b>
<b>Zur Transkription aus dem Jiddischen . . . . .</b>	<b>440</b>
<b>Dank . . . . .</b>	<b>444</b>
<b>Bibliographie . . . . .</b>	<b>446</b>